

**CUENTOJTEH
DE
TOCHIH IWAN KOYOTL**



CUENTOS DEL CONEJO Y EL COYOTE

**CUENTOJTEH DE
TOCHIH IWAN KOYOTL**

CUENTOS DEL CONEJO Y EL COYOTE

**En náhuatl de Zinacatepec, Puebla
y en español**

In tochiw iwan koyotl kan nochtle

Kualchiwa timotlapowiah de itlah cuento de tlan mochiwah kualchiwa sikimeh yolkatzitzinteh, kemih axa tlan omochih in se tochintzih iwan se koyotl.

Omonamikeh itech ojtle, iwa okilih in tochintzih:

—¿Kan tio koyotl?

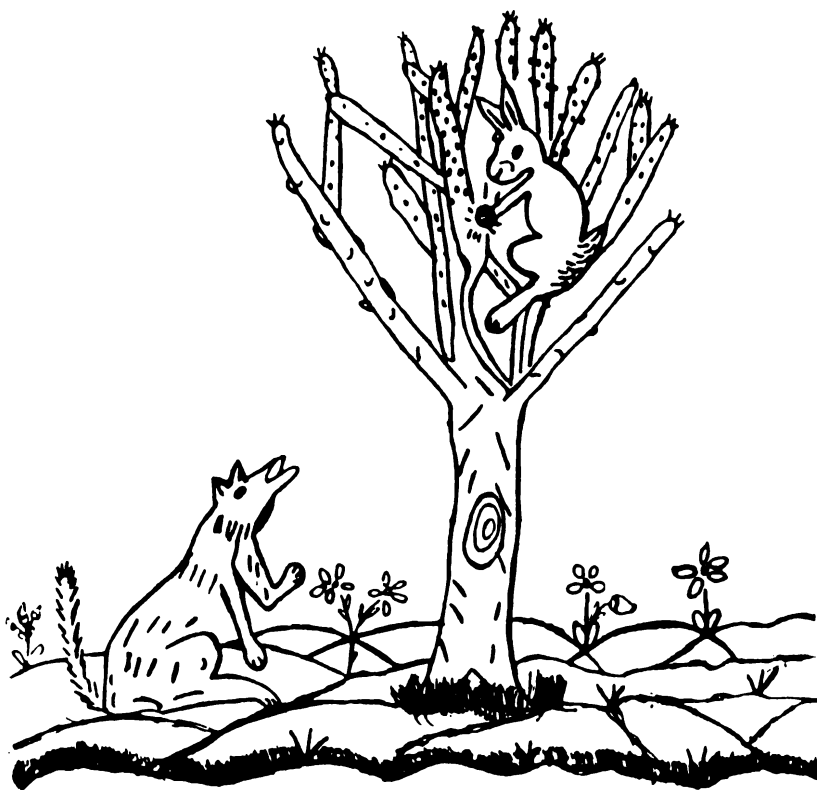
—Nio niktemotih tlan nikkuas.

—Ah, pos, neh nimitzitis tlanon tikkuas. Tiawih ma tiktemotih.



Entonces in tohintosh kiyakana in koyotl. Otlanke
okajstoh se nochtle, iwan nochtle okiapiaya miak tzopelik.
Entonces okijtoh in tohintosh; okilijkeh in koyotl:

—¿Tikneki tikyekos? ¡Xikyeko!



In tochintzih otlejkok itech nochtle iwa okichipawilih se nochtle iwa okimák. Entonces okitlajtlanih in tochintzih, okitlajtlanih in koyotl:

—¿Otikwilitak welik?

—¡Welik! —otlanankilih in koyotl.

—Ah, welik. ¿Tikneki ok se?

—A ver.

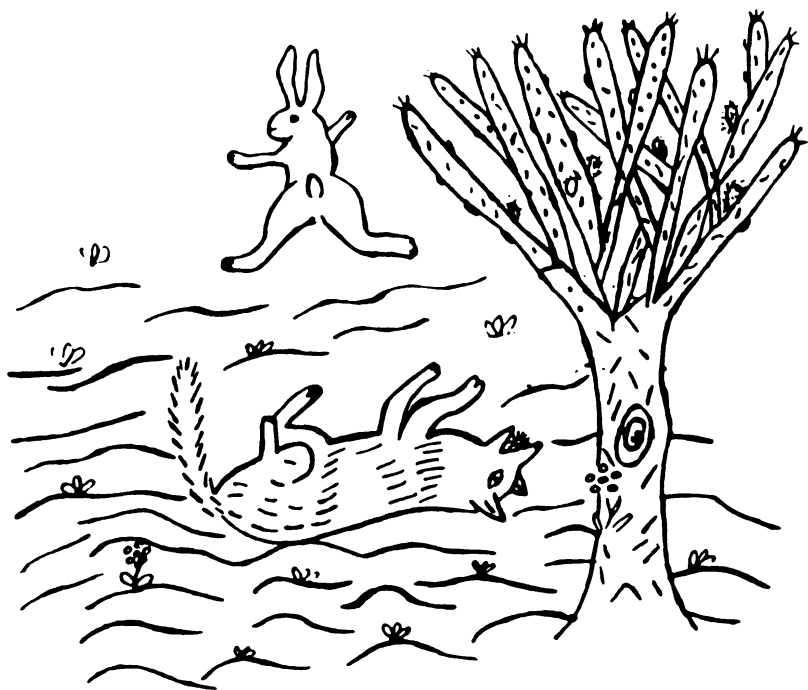
—Ah, pero axa tikmatis kinomih tikkuas in nochtle. Cuando tikkuas in nochtle kineki san semi tikilnamiktos tlanon tikkuajtok para ijkóh tikwelilis. Tikwelilis iwa tikmatoes tlanon tikkuajtok.

Porque in tochintzih omajmautoka, xamo satempa yokikuah in nochtle. Xamo ye kinekis kikuas in koyotl.

Entonces antes de kimakas in tochintzih nochtle in koyotl, okilih:

—Axa, xikintzakua moixtololowah. Xikpensaro tlanon tikkuajtok para okachi tikwelilis in nochtle.

Entonces in koyotl okichih tlan okilih in tochi. Mientras okintzaktoka ixtololowah in koyotl, okimák se nochtle pero amo okichipawilih; okimák ika nochi iewayo ika nochi witztle.



Entonces cuando okitzakuilih in koyotl opéh kikua, niwitzo nochi okikojkoyonilih ikamak, otzotzopokak nochi in witztle itech ikamak. In tochtintzih okajxilih ocholoh, porque in tlamó in koyotl kikuaskia yejyéh.

In tochih, in koyotl iwan metzih

Nin ok se cuento de in yolkatzitzinteh de in tochih iwan koyotl. Noiwah ijkíh omochijkeh. In tochih majmawisketl kimawilia in koyotl porque xamo kikuas. Entonces in tochintzih okilnamik kinomih weletis kicholilis in koyotl. Iwa kinomih weletis mopalewis para amo ma kikua in koyotl.

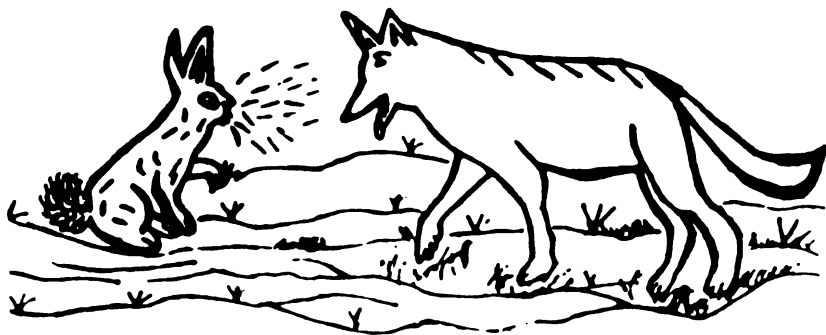
Entonces okijtoh in tochintzih, okilih in koyotl:

—¿Amo tikneki tikpatlas ok se cosa tlan tikkuas? Ayakmó xikinkua in tochimeh. Mejor ne nimitzitis tlanon tikkuas. Nepa onikitak se weyi queso hasta achine.

Entonces in koyotl kijtoa:

—A ver, techkuiliti.

—Amó —okijtoh in tochih—, neh noma tziytzikitzih, mach kajxilis. Mejor tiawih neh nimitzitis kanin kajke.



Entonces in tochintzih ken de yuak in metzih ajsitok, mota weyi metzih. Tlachipawa nitech tlaltikpaktle. Entonces, mota ijtik atl in metzih. Pero yokikajkayah de kimakas se queso, pero amo okimatia in koyotl kanin kiwikas in tochintzih. Entonces okiwikak in tochintzih in koyotl hasta kan yakajke in atl; iwa ken tlanestok in metzih mota weyi ijtik atl kemih se queso. Entonces in tochintzih kemih kineki kikitzkis pero amo kajxilia. Iwan koyotl ápistle kineki tlakuas miak.

Entonces in tochi okijtoh:

—Naa nepa kajke.



—Amó —kijtoa in koyotl— techkuiliti.

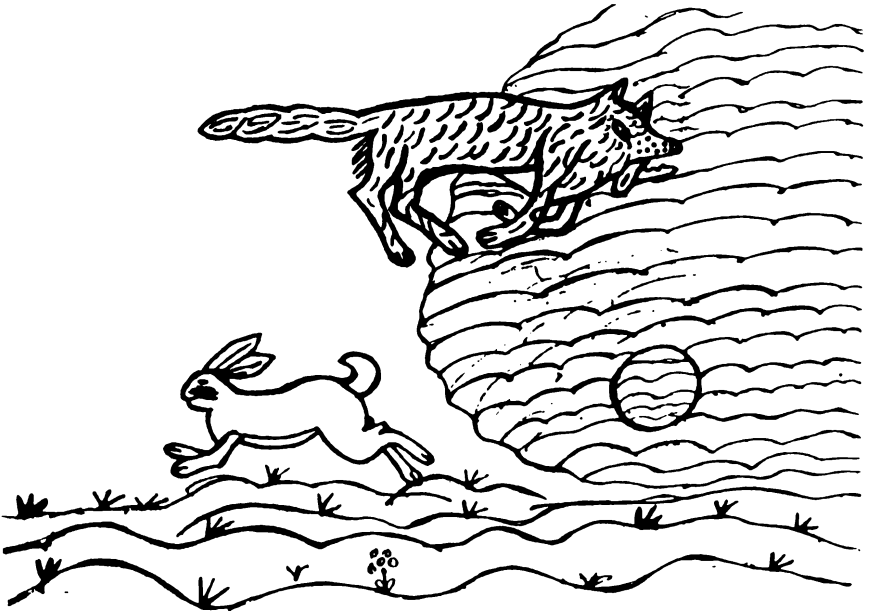
—Amó, neh noma tzijtzikitzih —okijtoh in tochintzih.

—Amó, techkuiliti —kijtoa in koyotl.

Entonces cuando okittak in koyotl in metzih ijtik atl okijtoh:

—Nin milak, queso nikkuas.

Iwa cuando okijtoh, “queso nikkuas”, iwan tochintzih okontopeh. Iwan koyotl owetzke ijtik atl, kanin kajsitih in queso. Machitla siquiera in tochih okichih para cholos. Iwa amo ma kikua in koyotl.



In koyotl kikua in tochtintzih

Nin ok se cuento de tochtih iwan koyotl.

In tochtintzih okipejpentoka tlan kikuas. Iwa itech non momento in koyotl mero ikompa owalaya kanik in tochtintzih okatka. Iwa in tochtih okitak nik ompa owalaya in koyotl iwa okimolih, “¿Kinomih nikchiwas para amo nechkuas? Ah, ya nimaktok kinomih nikajkayawas para amo nechkuas. Nikilis nik neh amo ni tochtih. Nikilis neh ni koatl.”

Iwa in koyotl okalakiko kan kajke in tochtih; iwa okitlajpaloh. Okijtoh in koyotl:

—¿Tlan tikchiwa tochtintzih?



In tochtintzih otlanakilih:

—Neh mach ni tochih, neh ni koatl. ¿Amo tikita nikpejpentok tlakuale de koatl? Nin amo de tochih.

In koyotl okijtoh:

—Amo milak; non tlakuale de tochimeh neh nikixmatok, iwa nikmatok nik ti tochih. Iwa axa neh nimitzkuas porque teh ti tochih.

—Amó —okijtoh in tochih—, amo techkua porque tla otechkuah timikis; porque neh nikkua nin tlakuale non kipia veneno iwa tla otechkuah teh noiwah timikis porque neh nikkua nin tlakuale non kikuah in koameh.



Ijkóh kiné in koyotl okikitzkih in tohinzih iwa okikuah. Iwa de tanto ápistle okikuah noiwah tlan okololojtoka in tohinzih. Iwa ijkone in tohinzih ompa omiki. Iwan koyotl por ápistle noiwah ompa omiki por okikuah noiwah in tlakuale de koatl.



El conejo, el coyote y la tuna

Había una vez un conejo que iba caminando, y se encontró con un coyote.

El conejo le preguntó al coyote:

—¿A dónde vas, coyote?

—Voy a buscar qué comer —dijo el coyote.

—Yo te enseñaré lo que vas a comer —dijo el conejo—. Vamos a buscar.

Se fueron a buscar y encontraron un cactus que tenía muchas tunas.

Entonces el conejo dijo:

—¿Quieres una tuna?, pruébala, pues.

El conejo se subió y peló una tuna y se la dio al coyote, y el conejo le preguntó:

—¿Está sabrosa?

El coyote dijo:

—¡Sabrosa!

—¿Quieres otra? —preguntó el conejo.

—A ver.

—Ah, pero ahora sabrás cómo comer la tuna. Cuando comas la tuna tendrás que acordarte qué estás comiendo para saborear mejor.

El conejo dijo eso, porque tenía miedo del coyote, a lo mejor después de comerse la tuna se lo comería también a él.

Entonces antes de darle otra tuna, le dijo:

—Ahora cierra tus ojos y piensa en lo que estás comiendo para saborearlo más.

Entonces el coyote hizo lo que le dijo el conejo. Mientras tenía los ojos cerrados, el conejo le dio una tuna con espinas. Cuando comenzó a comérsela, todas las espinas se le enterraron en la boca. Mientras que el coyote se revolcaba de dolor, el conejo se escapó. Porque si no, el coyote se lo hubiera comido.

El conejo engaña al coyote con la luna

Este es otro cuento del conejo y el coyote que se encontraron en el camino. El conejo le tenía miedo al coyote.

Entonces el conejo se acordó cómo hacer para poder escaparse del coyote y cómo poder ayudarse para que no se lo comiera el coyote.

Entonces el conejo dijo:

—¿No quieres cambiar de comida? Ya no te comas a los conejos. Mejor ven conmigo y yo te enseñaré lo que debes comer, por ahí vi un queso grande.

Entonces el coyote dijo:

—Tráemelo.

—No —dijo el conejo—, mi mano es muy pequeña y no alcanzo a agarrarlo. Mejor ven conmigo y yo te enseñaré dónde está el queso.

Entonces el conejo, como era de noche, engañó al coyote, diciéndole que le iba a dar un queso. El cielo estaba claro, y la luz de la luna reflejaba en el agua como un queso.

Entonces el conejo llevó al coyote hasta donde había agua y, al llegar, el conejo hacía como que quería agarrar el queso pero no alcanzaba. El coyote quería comer mucho.

Entonces el conejo dijo:

—Mira, ahí está.

—No —dijo el coyote—, tráemelo.

—No —dijo el conejo—, mi mano es muy pequeña.

—No —dijo el coyote—, vete y tráemelo.

Entonces cuando vio el coyote la luz de la luna, dijo:

—Esto sí que es queso, me lo voy a comer.

Y cuando dijo “me lo voy a comer”, el conejo lo empujó y el coyote cayó en el agua. ¿Dónde iba a encontrar el queso?; no había nada. El conejo escapó, y no se lo comió el coyote.

El conejo juntando frutas

Este es otro cuento que habla también del conejo y el coyote.

El conejo estaba cortando unas frutas, y el coyote estaba pasando por ahí por donde estaba el conejo.

Y el conejo se dio cuenta que venía el coyote. Y dijo: “¿Cómo podré engañarlo y decirle que no soy un conejo para que no me coma? Ah, ya sé qué decirle para que no me coma. Le diré que yo no soy conejo sino que soy una víbora para que no me coma”.

Entonces el coyote llegó hasta donde estaba el conejo y le saludó. El coyote dijo:

—¿Qué haces, conejo?

El conejo contestó:

—No soy conejo, soy una víbora. ¿No ves que yo estoy cortando comida para víboras? Esto no es comida para conejos.

El coyote dijo:

—No es cierto. Esa comida es para conejos; yo la conozco. Sé que eres un conejo y por eso te voy a comer.

—No —dijo el conejo—, no me comas porque si me comes vas a morir tú también, porque yo como la comida que es venenosa.

Y el coyote no creyó lo que le dijo el conejo y agarró al conejo y se lo comió. Y por ser tan glotón se comió también las frutas que eran venenosas que el conejo tenía en su canasta.

Y así fué, que se murió el conejo; y el coyote, por comer las frutas que eran venenosas, ahí se murió también.

Idioma:

Náhuatl de San Sebastián Zinacatepec, Puebla

Narradores:

Ciudadanos de San Sebastián Zinacatepec, Puebla

Dibujante:

Guillermina Leyva Olmos

Redactor:

Fidel González Alejandro

**Edición de prueba
diciembre 1985**

